

Diccionarios monolingües electrónicos, entre el diccionario y el corpus

Gema SANZ ESPINAR
Universidad Autónoma de Madrid

Resumen:

Así, la explotación en profundidad de un diccionario monolingüe electrónico como el Robert électronique, el Petit Robert électronique o el Trésor de la Langue Française informatisé, requiere que concibamos nuevos usos del diccionario, usos más relacionados con la búsqueda de información en un corpus (búsquedas variadas que implican el conocimiento del funcionamiento de la lengua real, del discurso) que con el uso del diccionario clásico (donde impera un orden o estructura canónica de la información y la búsqueda exitosa depende del conocimiento de este orden canónico).

Por otra parte, podemos pensar en otro punto de intersección entre el diccionario y el corpus que será el que quizás permita en el futuro una nueva generación de herramientas informáticas. El diccionario monolingüe (electrónico o no) integra ya un verdadero léxico-gramática. Por su parte el corpus etiquetado posee también información gramatical. ¿Qué diferencia habría entre el corpus y el diccionario si el primero puede hoy día incluir ya información gramatical y lexicológica y el segundo información textual? ¿Cómo podría ser el futuro diccionario monolingüe electrónico o el futuro corpus electrónico con un motor de búsquedas?

La informática ha traído al campo de la traducción diccionarios electrónicos, herramientas de gestión terminológica, corpus de textos electrónicos. La integración de estas herramientas es deseable y se hace de distintas maneras en los programas informáticos. El trabajo del traductor pone de manifiesto la necesaria integración de estas herramientas, por ejemplo en las memorias de traducción, que poseen herramientas de gestión terminológica.

Sin embargo, en una tarea de traducción no especializada, donde no tenemos un programa informático integrador, contamos también con recursos como corpus y diccionarios electrónicos, cuyo formato no converge aún totalmente (¿quién sabe si quizás en algún programa de generación futura...?), pero sí va solapándose en cierta medida.

Y precisamente intentaremos mostrar en qué medida los diccionarios monolingües electrónicos de francés pueden encontrarse entre el diccionario y el corpus textual, y cómo el formato electrónico (con las opciones de búsqueda que ofrece) puede suponer un paso adelante del diccionario, que se acerca al corpus y al programa de concordancias.

